

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

29 november 2001

WETSONTWERP

tot wijziging van het Kieswetboek om het stemrecht toe te kennen aan de Belgen die in het buitenland verblijven, voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers en tot instelling van de vrijheid van keuze van de gemachtigde in geval van stemming per volmacht

TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE VERGADERING
EN OVERGEZONDEN AAN DE SENAAAT

Voorgaande documenten :

Doc 50 1378/ (2000/2001) :

- 001 : Wetsontwerp.
- 002 : Verslag.
- 003 : Amendement na verslag.

Zie ook :

Integraal verslag :
28 en 29 november 2001

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

29 novembre 2001

PROJET DE LOI

modifiant le Code électoral en vue d'octroyer le droit de vote aux Belges résidant à l'étranger pour l'élection des Chambres législatives fédérales et instaurant la liberté de choix du mandataire en cas de vote par procuration

TEXTE ADOPTÉ EN SÉANCE PLÉNIÈRE ET
TRANSMIS AU SÉNAT

Documents précédents :

Doc 50 1378/ (2000/2001) :

- 001 : Projet de loi.
- 002 : Rapport.
- 003 : Amendement après rapport.

Voir aussi :

Compte rendu intégral :
28 et 29 novembre 2001

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SPA	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>
DOC 50 0000/000 : <i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000 : <i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA : <i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA : <i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV : <i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	CRIV : <i>Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV : <i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV : <i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
CRABV : <i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV : <i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN : <i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN : <i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM : <i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM : <i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : alg.zaken@deKamer.be</i>	<i>e-mail : aff.generales@laChambre.be</i>

HOOFDSTUK I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van het Kieswetboek

Art. 2

Artikel 1, § 1, 3^o, van het Kieswetboek wordt aangevuld als volgt : « of ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters die bijgehouden worden in de diplomatieke of consulaire beroepsposten ».

Art. 3

In artikel 147*bis*, § 2, van hetzelfde Wetboek, worden het eerste tot het vierde lid vervangen als volgt : « Als gemachtigde kan elke andere kiezer aangewezen worden ».

Art. 4

In hetzelfde Wetboek wordt een nieuwe Titel IV*bis* ingevoegd, luidende: « Stemming van de Belgen die in het buitenland verblijven ».

Deze titel omvat artikel 180, opgeheven bij de wet van 16 juli 1993 en hersteld in de volgende lezing, evenals de artikelen 180*bis* tot 180*septies*, luidende:

« Titel IV*bis*. Stemming van de Belgen die in het buitenland verblijven.

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

Afdeling 1

Principes

Art. 180

Alle Belgen die ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters die bijgehouden worden in de Belgische di-

CHAPITRE I^{er}**Disposition générale**Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE II

Modifications au Code électoral

Art. 2

L'article 1^{er}, §1^{er}, 3^o, du Code électoral est complété comme suit : « ou être inscrit aux registres de la population tenus dans les postes diplomatiques ou consulaires de carrière ».

Art. 3

Dans l'article 147*bis*, § 2, du même Code, les alinéas 1^{er} à 4 sont remplacés par la disposition suivante : « Peut être désigné comme mandataire, tout autre électeur ».

Art. 4

Il est inséré dans le même Code, un Titre IV*bis* nouveau intitulé « Vote des Belges résidant à l'étranger »

Ce Titre comprend l'article 180, abrogé par la loi du 16 juillet 1993, rétabli dans la rédaction suivante, ainsi que les articles 180*bis* à 180*septies*, rédigés comme suit :

« Titre IV*bis*. Vote des Belges résidant à l'étranger.

CHAPITRE PREMIER

Dispositions généralesSection 1^{ère}*Principes*

Art. 180

Tous les Belges inscrits aux registres de la population tenus dans les postes diplomatiques ou consulai-

plomatieke of consulaire beroepspos­ten in het buiten­land en die vol­doen aan de kies­be­voegd­heids­voor­waarden be­doeld in artikel 1, zijn onder­worpen aan de stem­plicht.

De in het eerste lid be­doelde per­so­nen la­ten zich in­schrij­ven als kie­zer in de Bel­gische ge­meente van hun keu­ze.

Zij oefenen hun stem­recht uit ofwel per­soon­lijk of bij vol­macht in een stem­bureau op het grond­ge­bie­de van het Koninkrijk, ofwel per­soon­lijk of bij vol­macht in de diplo­matie­ke of con­su­laire be­roeps­post waar­bij zij in­ge­schre­ven zijn, ofwel per brief­wis­seling.

Behalve als er een af­wij­king voor­zien is in deze Titel, zijn de be­pa­lingen van het Kies­wet­boek van toe­pas­sing op de ver­rich­tingen van de ver­kie­zing, onge­acht de ge­ko­zen stem­wij­ze.

De diplo­matie­ke of con­su­laire be­roeps­pos­ten con­tro­leren de in artikel 1, § 1, op­ge­somde kies­be­voegd­heids­voor­waarden.

Afdeling 2

Formulier voor aanvraag tot inschrijving als kiezer - Vaststelling en mededeling van de kiezerslijst

Art. 180bis

§ 1. Tussen de eerste dag van de achtste maand en de vijftiende dag van de vijfde maand die voorafgaan aan de datum die vastgesteld is voor de gewone vernieuwing van de federale Wetgevende Kamers, bezorgt elke diplomatieke of consulaire beroeps­post aan de Belgen die er ingeschreven zijn een formulier voor de aanvraag tot inschrijving, waarvan het model bepaald wordt door de Koning.

§ 2. Aan de hand van dat formulier wijst de in het buitenland verblijvende Belg de manier waarop hij zijn stemrecht wil uitoefenen en de Belgische gemeente waarin hij als kiezer ingeschreven wenst te worden, aan.

Als de in het buitenland verblijvende Belg een stemwijze bij volmacht kiest, vult hij bovendien de bij het formulier gevoegde volmacht in. Het model van de volmacht wordt bepaald door de Koning.

§ 3. Ten laatste op de eerste dag van de vierde maand vóór die van de verkiezing dient de in het buitenland verblijvende Belg persoonlijk het naar behoren ingevulde, gedagtekende en ondertekende formulier en, in

res de carrière belges à l'étranger et qui remplissent les conditions de l'électorat visées à l'article 1^{er}, sont soumis à l'obligation de vote.

Les personnes visées au premier alinéa s'inscrivent comme électeur dans la commune belge de leur choix.

Elles exercent leur droit de vote soit en personne ou par procuration dans un bureau de vote sur le territoire du Royaume, soit en personne ou par procuration dans le poste diplomatique ou consulaire de carrière dans lequel elles sont inscrites, soit par correspondance.

Sauf dérogation prévue dans le présent Titre, les dispositions du Code électoral sont d'application aux opérations de l'élection, quel que soit le mode de vote choisi.

Les postes diplomatiques ou consulaires de carrière vérifient les conditions de l'électorat énumérées à l'article 1^{er}, § 1^{er}.

Section 2

Formulaire de demande d'inscription comme électeur - Arrêt et communication de la liste des électeurs

Art. 180bis

§ 1^{er}. Entre le premier jour du huitième mois et le quinzième jour du cinquième mois qui précèdent la date fixée pour le renouvellement ordinaire des Chambres législatives, chaque poste diplomatique ou consulaire de carrière transmet aux Belges inscrits en son sein un formulaire de demande d'inscription dont le modèle est fixé par le Roi.

§ 2. Au moyen de ce formulaire, le Belge résidant à l'étranger indique la manière selon laquelle il entend exercer son droit de vote et la commune belge dans laquelle il souhaite être inscrit comme électeur.

S'il choisit un mode de vote par procuration, le Belge résidant à l'étranger complètera en outre la procuration annexée au formulaire. Le modèle de la procuration est fixé par le Roi.

§ 3. Au plus tard le premier jour du quatrième mois qui précède celui de l'élection, le Belge résidant à l'étranger dépose en personne ou renvoie par courrier au poste diplomatique ou consulaire de carrière dans

voorkomend geval, de naar behoren ingevulde, gedagtekende en ondertekende volmacht, in bij of stuurt hij ze per post naar de diplomatieke of consulaire beroeps-post waarbij hij ingeschreven is.

§ 4. Nadat de diplomatieke of consulaire beroeps-posten de kiesbevoegdheidsvoorwaarden uit hoofde van de aanvrager gecontroleerd hebben, overeenkomstig artikel 180, vijfde lid, bezorgen zij, uiterlijk op de eerste dag van de derde maand vóór die van de verkiezingen, het formulier en, in voorkomend geval, de daarbij gevoegde volmacht, via het Ministerie van Buitenlandse Zaken, aan de gemeente waarvoor de in het buitenland verblijvende Belg gekozen heeft.

Van zodra de gemeente de formulieren ontvangen heeft, schrijft zij de in het buitenland verblijvende Belg in op de kiezerslijst, waarbij ze de gekozen wijze van stemmen erin vermelden.

Van zodra de kiezerslijst vastgesteld is, overeenkomstig artikel 10, § 1, eerste lid, stuurt het college van burgemeester en schepenen een kopie van de lijst van de Belgische kiezers in het buitenland die voor de stemming per briefwisseling en voor de persoonlijke stemming of de stemming bij volmacht in de diplomatieke of consulaire beroeps-posten gekozen hebben naar de voorzitter van het kieskringhoofdbureau en naar de voorzitter van het provinciehoofdbureau, alsmede naar het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

De in het buitenland verblijvende Belgen die op de kiezerslijst staan, worden daarvan geschrapt wanneer zij, tussen de dag waarop de lijst vastgesteld wordt en de dag van de verkiezing, ofwel niet langer voldoen aan de voorwaarde Belg te zijn, ofwel komen te overlijden.

De in het buitenland verblijvende Belgische kiezers die na de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor hen ofwel de uitsluiting van het kiesrecht ofwel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt.

§ 5. Wanneer de diplomatieke of consulaire beroeps-post weigert een in het buitenland verblijvende Belg te erkennen als kiezer, betekent hij schriftelijk zijn met redenen omklede beslissing aan de betrokkene en deelt een afschrift van deze beslissing, via het Ministerie van Buitenlandse Zaken, mede aan de Belgische gemeente waarin de betrokkene de wens heeft uitgedrukt als kiezer te worden ingeschreven .

lequel il est inscrit, le formulaire et, le cas échéant, la procuration, dûment complétés, datés et signés.

§ 4. Après avoir procédé à la vérification des conditions de l'électorat dans le chef du demandeur, conformément à l'article 180, alinéa 5, les postes diplomatiques ou consulaires de carrière transmettent le formulaire et, le cas échéant la procuration qui y est annexée, via le Ministère des Affaires étrangères, à la commune choisie par le Belge résidant à l'étranger, au plus tard le premier jour du troisième mois qui précède celui des élections.

Dès réception des formulaires, la commune inscrit le Belge résidant à l'étranger sur la liste des électeurs, en y indiquant le mode de vote choisi.

Dès que la liste des électeurs est arrêtée, conformément à l'article 10, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, le collège des bourgmestre et échevins envoie copie de la liste des électeurs belges de l'étranger ayant choisi le vote par correspondance et le vote en personne ou par procuration dans les postes diplomatiques ou consulaires de carrière au président du bureau principal de circonscription et au président du bureau principal de province, ainsi qu'au Ministère des Affaires étrangères.

Les Belges résidant à l'étranger qui figurent sur la liste des électeurs en sont rayés lorsque, entre la date à laquelle elle est arrêtée et le jour de l'élection, soit ils cessent de satisfaire à la condition d'être belge, soit ils viennent à décéder.

Les électeurs belges résidant à l'étranger qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension à la date de l'élection, de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs.

§ 5. Lorsque le poste diplomatique ou consulaire de carrière refuse d'agréeer un Belge résidant à l'étranger comme électeur, il notifie sa décision par écrit à l'intéressé en la motivant et communique la copie de cette décision, via le Ministère des Affaires étrangères, à la commune belge dans laquelle l'intéressé a exprimé le souhait d'être inscrit comme électeur.

Binnen dertig dagen na die betekening kan de betrokkene schriftelijk een bezwaarschrift indienen bij het college van burgemeester en schepenen van de gemeente waarin hij verklaart heeft te willen ingeschreven worden als kiezer.

Het college van burgemeester en schepenen doet een uitspraak binnen vijftien dagen na de ontvangst van het bezwaarschrift en zijn beslissing wordt onmiddellijk schriftelijk betekend aan de betrokkene via de diplomatieke of consulaire beroepspost waar hij ingeschreven is.

De betrokkene kan beroep instellen tegen deze beslissing voor het hof van beroep van Brussel binnen een termijn van dertig dagen vanaf de betekening.

Na het verstrijken van deze termijn is de beslissing van het college van burgemeester en schepenen definitief.

Het beroep wordt ingesteld door een verzoekschrift dat bezorgd wordt aan de procureur-generaal bij het hof van beroep van Brussel. Die brengt het college van burgemeester en schepenen van de betrokken gemeente daar dadelijk van op de hoogte.

De partijen beschikken over een termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de bezorging van het verzoekschrift, om nieuwe conclusies in te dienen. Na die termijn verstuurt de procureur-generaal binnen twee dagen het dossier, waarbij eventueel de nieuwe stukken of conclusies gevoegd zijn, naar de hoofdgriffier van het hof van beroep van Brussel, dat ontvangst bericht.

De artikelen 28 tot 39 zijn van toepassing.

§ 6. In het geval dat voorzien wordt in artikel 106, wordt de lijst van de Belgische kiezers die in het buitenland verblijven, vastgesteld op de vijftiende dag vóór de dag van de verkiezing.

De kiezers worden echter tot de stemming opgeroepen op basis van de lijst die opgesteld is voor de gewone vergadering van de kiescolleges, wanneer de ontbinding van de kamers of één daarvan plaatsvindt na de tachtigste dag vóór de datum van de gewone vergadering van de kiescolleges, wat als gevolg heeft dat er een verkiezing georganiseerd moet worden vóór de voorziene datum.

De bepalingen van de artikelen 15 en 93 zijn van toepassing, onder voorbehoud van de volgende wijzigingen:

1° in het eerste lid van artikel 15 worden de woorden «artikel 10 vermelde kiezerslijst is opgemaakt»

Dans les trente jours de cette notification, l'intéressé peut introduire par écrit une réclamation devant le collège des bourgmestres et échevins de la commune dans laquelle il a déclaré vouloir être inscrit comme électeur.

Le collège des bourgmestres et échevins se prononce dans les quinze jours de la réception de la réclamation et sa décision est immédiatement notifiée par écrit à l'intéressé, via le poste diplomatique ou consulaire de carrière où il est inscrit.

L'intéressé peut interjeter appel de cette décision devant la cour d'appel de Bruxelles dans un délai de trente jours à partir de la notification.

A l'expiration de ce délai, la décision du collège des bourgmestres et échevins est définitive.

L'appel est introduit par une requête remise au procureur général près la cour d'appel de Bruxelles. Celui-ci en informe aussitôt le collège des bourgmestres et échevins de la commune concernée.

Les parties disposent d'un délai de vingt jours à compter de la remise de la requête pour déposer de nouvelles conclusions. Ce délai expiré, le procureur général envoie dans les deux jours le dossier, auquel sont jointes éventuellement les nouvelles pièces ou conclusions, au greffier en chef de la cour d'appel de Bruxelles qui en accuse réception.

Les articles 28 à 39 sont d'application.

§ 6. Dans le cas prévu à l'article 106, la liste des électeurs belges résidant à l'étranger est arrêtée le quinzième jour précédant celui de l'élection.

Toutefois, les électeurs sont convoqués au scrutin sur la base de la liste dressée en prévision de la réunion ordinaire des collèges électoraux, lorsque la dissolution des chambres ou de l'une d'elles intervient après le quatre-vingtième jour qui précède la date de la réunion ordinaire des collèges électoraux, avec pour conséquence qu'une élection doit être organisée avant la date prévue.

Les dispositions des articles 15 et 93 sont d'application, sous réserve des modifications suivantes:

1° dans l'alinéa 1^{er} de l'article 15, les mots «ainsi que celle visée à l'article 180bis, § 6, alinéa 1^{er} ont été

vervangen door de woorden «artikel 10 en de in artikel 180bis, § 6, eerste lid, vermelde kiezerslijsten opge- maakt zijn»;

2° in artikel 93 wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd : «Voor de Belgen die in het buitenland verblijven voert de gouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar deze zending uit ten min- ste twaalf dagen voor de verkiezing».

De verrichtingen die vermeld worden in de paragra- fen 1 tot 4 van dit artikel, met inbegrip van de ont- vangst van de formulieren door de gemeenten, moeten vervuld zijn op de vijftiende dag vóór de datum van de verkiezing.

De provinciegouverneur of de door hem aangewe- zen ambtenaar draagt er zorg voor dat het college van burgemeester en schepenen ten minste tien dagen voor de dag van de verkiezing aan elke in het buitenland verblijvende Belgische kiezer een oproepingsbrief zendt via de diplomatieke of consulaire beroepspost waar hij is ingeschreven.

Hoofdstuk II

De verschillende wijzen van stemmen

Afdeling 1

De persoonlijke stemming in een Belgische gemeente

Art. 180ter

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente waarvoor de in het buitenland verblijvende Belg gekozen heeft, stuurt, via de diplomatieke of consulaire beroepspost waar hij is ingeschreven, naar diens verblijfplaats een oproepingsbrief volgens de modaliteiten die voorgeschreven worden in artikel 107.

Om toegelaten te worden tot de stemming in een Belgische gemeente, kan de in het buitenland verblij- vende Belg, in afwijking van artikel 142, tweede lid, zijn identiteit aantonen door een ander document dan de identiteitskaart voor te leggen.

établies» sont insérés après les mots «article 10» et les mots «a été établie» sont supprimés ;

2° à l'article 93, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 : «Pour les Belges résidant à l'étranger, le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne effectue cette transmission douze jours au moins avant l'élection».

Les opérations énoncées aux paragraphes 1^{er} à 4 du présent article, y compris la réception des formulai- res par les communes, doivent être accomplies avant le quinzième jour précédant la date de l'élection.

Le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne veille à ce que le collège des bourg- mestre et échevins envoie dix jours au moins avant celui de l'élection, une lettre de convocation au scrutin à chaque électeur belge résidant à l'étranger, via le poste diplomatique ou consulaire de carrière dans le- quel il est inscrit.

Chapitre II

Des différents modes de vote

Section 1^{ère}

Le vote en personne dans une commune belge

Art. 180ter

Le collège des bourgmestre et échevins de la com- mune choisie par le Belge résidant à l'étranger envoie à la résidence de celui-ci, via le poste diplomatique ou consulaire de carrière dans lequel il est inscrit et selon les modalités prescrites à l'article 107, une lettre de convocation au scrutin.

Pour pouvoir être admis au vote dans une commune belge, le Belge résidant à l'étranger peut établir son identité, par dérogation à l'article 142, alinéa 2, en pro- duisant un document autre que la carte d'identité.

Afdeling 2

*De stemming bij volmacht in een Belgische gemeente*Art. 180^{quater}

§ 1. Aan de hand van de volmacht die bij het formulier bedoeld in artikel 180^{bis} gevoegd is, wijst de in het buitenland verblijvende Belg die de stemming bij volmacht in een Belgische gemeente gekozen zal hebben, een gemachtigde aan onder de kiezers van de gemeente waarvoor hij gekozen heeft om er ingeschreven te worden als kiezer.

§ 2. Elke gemachtigde mag slechts over één volmacht beschikken.

§ 3. De volmacht getekend door de mandaatgever vermeldt de naam, voornamen, geboortedatum en adres van de volmachtgever en de gemachtigde.

§ 4. Wanneer het college van burgemeester en schepenen de gemachtigde die aangewezen is door de in het buitenland verblijvende Belgische kiezer, oproept tot de stemming, voegt het bij de oproepingsbrief een uittreksel van de volmacht die hem machtigt om in naam van zijn volmachtgever te stemmen.

§ 5. Om toegelaten te worden te stemmen in naam van zijn volmachtgever, geeft de gemachtigde de volmacht aan de voorzitter van het stembureau, en legt hij hem zijn eigen identiteitskaart en zijn eigen oproepingsbrief voor, waarop de voorzitter « heeft bij volmacht gestemd » vermeldt.

Afdeling 3

*De persoonlijke stemming in de diplomatieke of consulaire beroepsposten*Art. 180^{quinquies}

§ 1. Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente die gekozen is door de in het buitenland verblijvende Belg, stuurt, via de diplomatieke of consulaire beroepspost waar hij is ingeschreven, naar diens verblijfplaats een oproepingsbrief volgens de modaliteiten die voorgeschreven worden in artikel 107.

§ 2. Ten laatste op de twaalfde dag vóór die van de verkiezing sturen de voorzitter van het kieskringhoofdbureau, voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, en de voorzitter van het provinciehoofdbureau bedoeld in artikel 94^{bis}, § 2, voor

Section 2

*Le vote par procuration dans une commune belge*Art. 180^{quater}

§ 1^{er}. Au moyen de la procuration annexée au formulaire visé à l'article 180^{bis}, le Belge résidant à l'étranger qui aura choisi le vote par procuration dans une commune belge désigne un mandataire parmi les électeurs de la commune où il a fait choix d'être inscrit comme électeur.

§ 2. Chaque mandataire ne peut disposer que d'une seule procuration.

§ 3. La procuration, signée par le mandant, mentionne les nom, prénoms, date de naissance et adresse du mandant et du mandataire.

§ 4. Lorsqu'il convoque au scrutin le mandataire désigné par l'électeur belge résidant à l'étranger, le collège des bourgmestre et échevins annexe à la convocation un extrait de la procuration qui l'habilite à voter en son nom.

§ 5. Pour être reçu à voter au nom de son mandant, le mandataire remet au président du bureau de vote la procuration et lui présente sa propre carte d'identité et sa propre convocation au scrutin sur laquelle le président mentionne « a voté par procuration ».

Section 3

*Le vote en personne dans les postes diplomatiques ou consulaires de carrière*Art. 180^{quinquies}

§ 1^{er}. Le collège des bourgmestre et échevins de la commune choisie par le Belge résidant à l'étranger envoie à la résidence de celui-ci, via le poste diplomatique ou consulaire de carrière dans lequel il est inscrit et selon les modalités prescrites à l'article 107, une lettre de convocation au scrutin.

§ 2. Au plus tard le douzième jour qui précède celui du scrutin, le président du bureau principal de circonscription, pour l'élection de la Chambre des représentants, et le président de bureau principal de province visé à l'article 94^{bis}, § 2, pour l'élection du Sénat, en-

de verkiezing van de Senaat, de stembiljetten voor elk van de twee wetgevende kamers naar het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Van zodra de stembiljetten, vergezeld van een kopie van de lijst met de kiezers die die manier van stemmen gekozen hebben, ontvangen worden, worden zij door het Ministerie van Buitenlandse Zaken opgestuurd naar de diplomatieke of consulaire beroepsposten.

De diplomatieke of consulaire beroepsposten die gevestigd zijn in een Lidstaat van de Europese Unie, organiseren de stemming op de zaterdag vóór de dag van de verkiezing op het grondgebied van het Koninkrijk, van 8 tot 13 uur, plaatselijke tijd.

De diplomatieke of consulaire beroepsposten die gevestigd zijn in een Staat die geen deel uitmaakt van de Europese Unie, organiseren de stemming op de vrijdag vóór de dag van de verkiezing op het grondgebied van het Koninkrijk, van 8 tot 13 uur, plaatselijke tijd.

§ 3. De Koning stelt de lijst op van de diplomatieke of consulaire beroepsposten waarin overeenkomstig artikel 90 één of meerdere stembureaus gevormd worden.

Een stembureau wordt samengesteld uit een voorzitter, vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris.

Het hoofd van de post, of de persoon die hij aanwijst, vervult de functie van voorzitter van het stembureau van de diplomatieke of consulaire beroepspost.

De bijzitters en de plaatsvervangende bijzitters worden aangewezen door de voorzitter van het stembureau van de diplomatieke of consulaire beroepspost, minstens twaalf dagen vóór de verkiezing in de post, onder de leden van de diplomatieke of consulaire beroepspost en onder de Belgische kiezers die ingeschreven zijn bij de diplomatieke of consulaire beroepspost en die op de dag van de verkiezing minstens dertig jaar zijn en kunnen lezen en schrijven.

De secretaris wordt aangewezen door de voorzitter van het stembureau van de diplomatieke of consulaire post, onder de leden van de diplomatieke of consulaire beroepspost en onder de kiezers die ingeschreven zijn bij de diplomatieke of consulaire beroepspost.

De voorzitter van het stembureau van de diplomatieke of consulaire beroepspost treft de nodige maatregelen opdat het publiek de lijst met de samenstelling van het stembureau kan raadplegen.

voient les bulletins de vote pour chacune des deux chambres législatives au Ministère des Affaires étrangères.

Dès leur réception, les bulletins de vote, accompagnés d'une copie de la liste des électeurs ayant choisi ce mode de vote, sont envoyés aux postes diplomatiques ou consulaires de carrière par le Ministère des Affaires étrangères.

Les postes diplomatiques ou consulaires de carrière établis dans un Etat membre de l'Union européenne organisent le scrutin le samedi précédant le jour de l'élection sur le territoire du Royaume, de 8 heures à 13 heures, heure locale.

Les postes diplomatiques ou consulaires de carrière établis dans un Etat ne faisant pas partie de l'Union européenne organisent le scrutin le vendredi précédant le jour de l'élection sur le territoire du Royaume, de 8 heures à 13 heures, heure locale.

§ 3. Le Roi établit la liste des postes diplomatiques ou consulaires de carrière dans lesquels un ou plusieurs bureaux de vote sont constitués conformément à l'article 90.

Un bureau de vote est composé du président, de quatre assesseurs, de quatre assesseurs suppléants et d'un secrétaire.

Le chef de poste, ou la personne qu'il désigne, remplit la fonction de président du bureau de vote du poste diplomatique ou consulaire de carrière.

Les assesseurs et les assesseurs suppléants sont désignés par le président du bureau de vote du poste diplomatique ou consulaire de carrière douze jours au moins avant l'élection dans le poste, parmi les membres du poste diplomatique ou consulaire de carrière ou parmi les électeurs belges inscrits auprès du poste diplomatique ou consulaire de carrière ayant le jour de l'élection, au moins trente ans et sachant lire et écrire.

Le secrétaire est désigné par le président du bureau de vote du poste diplomatique ou consulaire parmi les membres du poste diplomatique ou consulaire de carrière ou parmi les électeurs inscrits auprès du poste diplomatique ou consulaire de carrière.

Le président du bureau de vote du poste diplomatique ou consulaire de carrière prend les mesures nécessaires pour permettre la consultation par le public de la liste reprenant la composition du bureau de vote.

§ 4. Binnen het Ministerie van Buitenlandse Zaken wordt er, minstens negenenzeventig dagen vóór de dag van de verkiezing, een speciaal bureau opgericht dat belast is met de opneming van de stembiljetten van de in het buitenland verblijvende Belgen die gekozen hebben voor de persoonlijke stemming in de diplomatieke of consulaire beroepspos­ten.

In het geval voorzien in artikel 106, wordt het speciale stemopnemingsbureau samengesteld op de datum van het koninklijk besluit dat de datum van de verkiezing vaststelt.

Het speciale stemopnemingsbureau wordt samengesteld uit een voorzitter, vier bijzitters, vier plaats­vervangende bijzitters en een secretaris.

Het speciale stemopnemingsbureau wordt voorge­zeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel of, indien hij afwezig is, door de magistraat die hij daartoe aangewezen zal hebben.

De leden van het speciale stemopnemingsbureau worden aangewezen onder de ambtenaren van het Mi­nisterie van Buitenlandse Zaken.

De voorzitter van het speciale stemopnemingsbureau kan, op basis van het aantal in het buitenland verblij­vende Belgen dat ervoor gekozen heeft te stemmen in de diplomatieke of consulaire beroeps­post, de samen­stelling van dat bureau uitbreiden.

§ 5. Het speciale stemopnemingsbureau gaat over tot de stemopneming vanaf 14 uur op de dag van de verkiezing op het grondgebied van het Koninkrijk.

Van zodra de stembureaus die gevormd zijn in de diplomatieke of consulaire beroeps­pos­ten, gesloten zijn, worden de stembiljetten bezorgd aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken door de persoon die daartoe aan­gewezen is door de voorzitter van het stembureau.

De stembiljetten worden bewaard onder gesloten omslag tot het begin van de stemopnemings­verrichtingen.

De stembiljetten moeten bij het Ministerie van Bui­tenlandse Zaken aankomen ten laatste op het sluitings­uur op het grondgebied van het Koninkrijk van de stem­bureaus.

Met de stembiljetten die buiten de in het vorige lid voorziene termijn toekomen op het Ministerie van Bui­tenlandse Zaken, wordt geen rekening gehouden, en zij worden vernietigd door de voorzitter van het spe­ciale stemopnemingsbureau.

§ 4. Il est constitué au sein du Ministère des Affaires étrangères, septante-neuf jours au moins avant celui de l'élection, un bureau spécial chargé du dépouillement des bulletins de vote des Belges résidant à l'étranger ayant opté pour le vote en personne dans les postes diplomatiques ou consulaires de carrière.

Dans le cas prévu à l'article 106, le bureau spécial de dépouillement est constitué à la date de l'arrêté royal fixant la date de l'élection.

Le bureau spécial de dépouillement se compose d'un président, de quatre assesseurs, de quatre assesseurs suppléants et d'un secrétaire.

Le bureau spécial de dépouillement est présidé par le président du tribunal de première instance de Bruxelles ou, à son défaut, par le magistrat qu'il aura désigné à cette fin.

Les membres du bureau spécial de dépouillement sont désignés parmi les fonctionnaires du Ministère des Affaires étrangères.

Le président du bureau spécial de dépouillement peut, en fonction du nombre de Belges résidant à l'étranger ayant choisi de voter dans les postes diplomatiques ou consulaires de carrière, étendre la composition de ce bureau.

§ 5. Le bureau spécial de dépouillement procède au dépouillement à partir de 14 heures, le jour de l'élection sur le territoire du Royaume.

Dès la fermeture des bureaux de vote constitués dans les postes diplomatiques ou consulaires de carrière, les bulletins sont transmis par la personne désignée à cette fin par le président du bureau, au Ministère des Affaires étrangères.

Les bulletins sont conservés sous enveloppe fermée jusqu'au début des opérations de dépouillement.

Les bulletins de vote doivent parvenir au Ministère des Affaires étrangères au plus tard à l'heure de fermeture des bureaux de vote sur le territoire du Royaume.

Les bulletins qui parviennent au Ministère des Affaires étrangères au-delà du délai prévu à l'alinéa précédent ne sont pas pris en compte et sont détruits par le président du bureau spécial de dépouillement.

§ 6. Het speciale stemopnemingsbureau stelt, voor elk van de kieskringen, wat de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers betreft, en voor elk van de colleges, wat de verkiezing van de Senaat betreft, een tabel op waarin de resultaten van de telling van de stemmen vermeld worden, in de volgorde en volgens de aanwijzingen van een modeltabel die opgesteld moet worden door hetzij de voorzitter van het kieskringhoofdbureau, hetzij de voorzitter van het provinciehoofdbureau bedoeld in artikel 94*bis*, § 2.

De resultaten van de stemopneming van de stemmen van de in het buitenland verblijvende Belgen worden door de voorzitter van het speciale stemopnemingsbureau, of door de personen die daartoe door hem aangewezen zijn, opgestuurd naar hetzij de voorzitter van het kieskringhoofdbureau, hetzij de voorzitter van het collegehoofdbureau, naargelang het gaat om de resultaten voor de Kamer van volksvertegenwoordigers of de resultaten voor de Senaat. De voorzitter van het speciale stemopnemingsbureau neemt alle nodige maatregelen opdat deze resultaten tijdig bij de voorzitter van het kieskringhoofdbureau en de voorzitter van het collegehoofdbureau toekomen.

De resultaten van de stemopneming van de stemmen van de in het buitenland verblijvende Belgen die in een diplomatieke of consulaire beroepspost gestemd hebben, worden opgenomen in het geheel van de stemmen die uitgebracht zijn in de kieskring of in het college.

§ 7. De bepalingen van artikel 104 zijn van toepassing op de stembureaus die gevestigd zijn in de diplomatieke of consulaire beroepsposen en op het speciale stemopnemingsbureau, die bedoeld worden in paragraaf 3 en 4 van dit artikel.

Afdeling 4

De stemming bij volmacht in de diplomatieke of consulaire beroepsposen

Art. 180*sexies*

§ 1. Aan de hand van de volmacht die bij het formulier bedoeld in artikel 180*bis*, gevoegd is, wijst de in het buitenland verblijvende Belg die ervoor gekozen zal hebben om bij volmacht te stemmen in de diplomatieke of consulaire beroepspost waarbij hij ingeschreven is, een gemachtigde aan onder de kiezers die in diezelfde post ingeschreven zijn.

§ 6. Le bureau spécial de dépouillement établi, pour chacune des circonscriptions, en ce qui concerne l'élection à la Chambre des représentants, et pour chacun des collèges, en ce qui concerne l'élection au Sénat, un tableau indiquant les résultats du recensement des suffrages dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau modèle à dresser soit par le président du bureau principal de circonscription, soit par le président du bureau principal de province visé par l'article 94*bis*, § 2.

Les résultats du dépouillement des votes des Belges résidant à l'étranger sont transmis par le président du bureau spécial de dépouillement, ou par les personnes qu'il aura désignées à cette fin, soit au président du bureau principal de circonscription, soit au président du bureau principal de collège, selon qu'il s'agit des résultats pour la Chambre des représentants ou des résultats pour le Sénat. Le président du bureau spécial de dépouillement prend toutes les mesures nécessaires afin que ces résultats parviennent au président du bureau principal de circonscription et au président du bureau principal de collège en temps utile.

Les résultats du dépouillement des votes des Belges résidant à l'étranger et ayant voté dans un poste diplomatique ou consulaire de carrière sont intégrés à l'ensemble des suffrages émis dans la circonscription ou dans le collège.

§ 7. Les dispositions de l'article 104 sont applicables aux bureaux de votes établis dans les postes diplomatiques ou consulaires de carrière et au bureau spécial de dépouillement visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

Section 4

Le vote par procuration dans les postes diplomatiques ou consulaires de carrière

Art. 180*sexies*

§ 1^{er}. Au moyen de la procuration annexée au formulaire visé à l'article 180*bis*, le Belge résidant à l'étranger qui aura choisi de voter par procuration dans le poste diplomatique ou consulaire de carrière dans lequel il est inscrit, désigne un mandataire parmi les électeurs inscrits dans ce même poste.

§ 2. Elke gemachtigde mag slechts over één volmacht beschikken.

§ 3. De volmacht vermeldt de naam, voornamen, geboortedatum en adres van de volmachtgever en de gemachtigde.

§ 4. Wanneer het college van burgemeester en schepenen de gemachtigde die aangewezen is door de in het buitenland verblijvende Belgische kiezer, oproept tot de stemming, voegt het bij de oproepingsbrief een uittreksel van de volmacht die hem machtigt te stemmen in naam van zijn volmachtgever.

§ 5. Om toegelaten te worden om te stemmen in naam van zijn volmachtgever, geeft de gemachtigde de volmacht aan de voorzitter van het stembureau van de diplomatieke of consulaire beroepspost, en legt hij hem zijn eigen identiteitsstuk en zijn eigen oproepingsbrief voor, waarop de voorzitter « heeft bij volmacht gestemd » vermeldt.

§ 6. De opneming en de verdeling van die stemmen gebeuren volgens de procedure voorzien in artikel 180quinquies, §§ 4 tot 6.

Afdeling 5

De stemming per briefwisseling

Art. 180septies

§ 1. Ten laatste op de twaalfde dag vóór de dag van de verkiezing, sturen de voorzitter van het kieskringhoofdbureau, voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, en de voorzitter van het provinciehoofdbureau bedoeld in artikel 94bis, § 2, voor de verkiezing van de Senaat, via de diplomatieke of consulaire beroepspost waar zij ingeschreven zijn, aan de in het buitenland verblijvende Belgische kiezers die ervoor gekozen hebben per briefwisseling te stemmen, een kiesomslag die het volgende omvat :

1° een retouromslag A, met het adres van de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring waartoe de in het buitenland verblijvende Belg behoort, ofwel op het adres van de voorzitter van het provinciebureau waartoe hij behoort;

2° een neutrale omslag B, met een stembiljet van de gekozen kieskring of college van aansluiting, op de keerzijde gemerkt met een stempel dragende de datum van de verkiezing alsmede de vermelding «stemming van Belgen in het buitenland»;

§ 2. Chaque mandataire ne peut disposer que d'une seule procuration.

§ 3. La procuration, signée par le mandant, mentionne les nom, prénoms, date de naissance et adresse du mandant et du mandataire.

§ 4. Lorsqu'il convoque au scrutin le mandataire désigné par l'électeur belge résidant à l'étranger, le collège des bourgmestre et échevins annexe à la convocation un extrait de la procuration qui l'habilite à voter en son nom.

§ 5. Pour être reçu à voter au nom de son mandant, le mandataire remet au président du bureau de vote du poste diplomatique ou consulaire de carrière la procuration et lui présente son propre document d'identité et sa propre convocation au scrutin sur laquelle le président mentionne «a voté par procuration».

§ 6. Le dépouillement et la répartition de ces votes se déroulent suivant la procédure prévue à l'article 180quinquies, §§ 4 à 6.

Section 5

Le vote par correspondance

Art. 180septies

§ 1^{er}. Au plus tard le douzième jour qui précède celui du scrutin, le président du bureau principal de la circonscription électorale, en ce qui concerne l'élection de la Chambre des représentants, et le président du bureau principal de province visé à l'article 94bis, § 2, en ce qui concerne l'élection du Sénat, adressent aux électeurs belges résidant à l'étranger et ayant choisi de voter par correspondance, via le poste diplomatique ou consulaire de carrière dans lequel ces Belges sont inscrits, une enveloppe électorale comprenant :

1° une enveloppe de renvoi A libellée soit à l'adresse du président du bureau principal de la circonscription dont le Belge résidant à l'étranger relève, soit à l'adresse du président du bureau de province dont il relève ;

2° une enveloppe neutre B contenant un bulletin de vote de la circonscription ou du collège de rattachement dûment estampillé au verso au moyen d'un timbre portant la date de l'élection ainsi que la mention «vote des Belges à l'étranger»;

3° een formulier dat de kiezer verzocht wordt te ondertekenen nadat hij het heeft ingevuld met de vermelding van zijn naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres ;

4° de onderrichtingen voor de kiezer conform de bij dit Wetboek gevoegde modellen *Ibis-a* en *Ibis-b*.

Voor de voorbereiding van de in het eerste lid bedoelde kiesomslagen, baseren de kieskringhoofdbureaus en de provinciehoofdbureaus zich op de kiezerslijsten die hen zijn meegedeeld door de Belgische gemeenten van inschrijving met toepassing van artikel 180*bis*, §4, derde lid.

Het model van de omslagen en van het formulier, bedoeld in het eerste lid, wordt door de minister van Binnenlandse Zaken bepaald.

§ 2. De in het buitenland verblijvende Belg brengt zijn stem uit op het stembiljet dat zich bevindt in de neutrale omslag B, bedoeld in § 1, eerste lid, 2°. Hij plaatst het behoorlijk dichtgevouwen stembiljet in die omslag, welke hij sluit.

In de retouromslag A die de in het buitenland verblijvende Belgische kiezer bezorgt aan de kieskring- en provinciehoofdbureaus, steekt hij eensdeels de neutrale omslag B, die het stembiljet bevat en anderdeels, het door hem behoorlijk ingevulde formulier bedoeld in § 1, eerste lid 3°.

§ 3. Met de retouromslagen die aan de in § 2, tweede lid, bedoelde bureaus toekomen na de sluiting van de in België ingestelde stembureaus, wordt geen rekening gehouden en zij worden vernietigd door de voorzitter van het kieskringhoofdbureau en door de voorzitter van het provinciehoofdbureau.

§ 4. De voorzitter van het kieskringhoofdbureau of de voorzitter van het provinciehoofdbureau naargelang het gaat om de verkiezing voor de Kamer van volksvertegenwoordigers of voor de Senaat, openen deze omslagen naarmate zij inkomen. De namen van de kiezers worden op de lijsten die door de colleges van burgemeesters en schepenen meegedeeld zijn, aangestipt, nadat de overeenstemming van de gegevens in die lijsten met de vermeldingen van het formulier bedoeld in § 1, eerste lid, 3°.

De neutrale omslagen B met de stembiljetten worden behoorlijk gesloten bewaard tot bij het begin van de stemopnemingsverrichtingen.

§ 5. Op de dag van de verkiezing, bij de sluiting van de stembureaus, laten de voorzitter van het kieskringhoofdbureau en de voorzitter van het provincie-

3° un formulaire que l'électeur est invité à signer après l'avoir complété par l'indication de ses nom, prénoms, date de naissance et adresse complète ;

4° des instructions pour l'électeur conformes aux modèles *Ibis-a* et *Ibis-b* annexés au présent Code.

Pour la préparation des enveloppes électorales visées à l'alinéa 1^{er}, les bureaux principaux de circonscription et de province se fondent sur les listes d'électeurs qui leur ont été communiquées par les communes belges d'inscription en application de l'article 180*bis*, §4, alinéa 3.

Le modèle des enveloppes et du formulaire visés à l'alinéa 1^{er} est fixé par le ministre de l'Intérieur.

§ 2. Le Belge résidant à l'étranger émet son vote sur le bulletin glissé dans l'enveloppe neutre B visée au §1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, et après avoir replacé le bulletin dûment replié dans cette enveloppe, il ferme celle-ci.

Dans l'enveloppe de renvoi A qu'il fait parvenir aux bureaux principaux de circonscription et de province, l'électeur belge résidant à l'étranger glisse, d'une part, l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote et, d'autre part, le formulaire visé au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 3°, dûment complété.

§3. Les enveloppes de renvoi qui parviennent aux bureaux visés au § 2, alinéa 2, après la fermeture des bureaux de vote établis en Belgique ne sont pas pris en compte et sont détruits par le président du bureau principal de circonscription et par le président du bureau principal de province.

§ 4. Le président du bureau principal de circonscription et le président du bureau principal de province selon qu'il s'agit de l'élection pour la Chambre des représentants ou pour le Sénat, ouvrent ces enveloppes au fur et à mesure qu'ils les reçoivent. Les noms des électeurs sont pointés sur les listes des électeurs qui leur ont été transmises par les collèges des bourgmestres et échevins, après vérification de la concordance des énonciations de ces listes avec les mentions du formulaire visé au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 3°.

Les enveloppes neutres B contenant les bulletins de vote sont conservées dûment fermées jusqu'au début des opérations de dépouillement.

§ 5. Le jour de l'élection, à la fermeture des bureaux de vote, le président du bureau principal de circonscription et le président du bureau principal de province

hoofdbureau tot de opneming van de stembiljetten van de in het buitenland verblijvende Belgen, overgaan door deze stembiljetten te verdelen onder de stemopnemingsbureaus van het kanton waarvan de hoofdplaatsgemeente van de kieskring of van de provincie deel uitmaakt.

De in het vorige lid bedoelde stemopnemingsbureaus kunnen pas beginnen met hun verrichtingen nadat de stembiljetten afkomstig van de in het buitenland verblijvende Belgische kiezers gemengd zijn met de stembiljetten bedoeld in artikel 149, eerste lid.

Ingeval het in het eerste lid bedoelde kanton volledig geautomatiseerd is, verdelen de voorzitter van het kieskringhoofdbureau, en de voorzitter van het provinciebureau de stembiljetten die afkomstig zijn van de in het buitenland verblijvende Belgen onder de stemopnemingsbureaus van een ander kanton van deze kieskring of van deze provincie.

In de provincies waar de stemming volledig geautomatiseerd gebeurt, stuurt de voorzitter van het provinciehoofdbureau voor de verkiezing van de Senaat, de stembiljetten die afkomstig zijn van de Belgen in het buitenland, naar de voorzitter van het collegehoofdbureau die deze stembiljetten verdeelt onder de provincies van het college waar de stemming niet volledig geautomatiseerd gebeurt.

Ingeval de kieskring of het college volledig geautomatiseerd is, vormen de voorzitter van het kieskringhoofdbureau en de voorzitter van het collegehoofdbureau één of meerdere manuele stemopnemingsbureaus, overeenkomstig hetgeen bepaald is in de artikelen van dit Wetboek.».

Art. 5

De door artikel 180septies, § 1, eerste lid, 4°, van hetzelfde Wetboek, bedoelde modellen *Ibis-a* en *Ibis-b* worden getiteld «Onderrichtingen voor de Belgische kiezer die in het buitenland verblijft en die gekozen heeft om zijn stem per briefwisseling uit te brengen». Zij betreffen respectievelijk de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de verkiezing van de Senaat en vullen de bijlage 1 van hetzelfde Wetboek aan, vervangen door de wet van 5 april 1995 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2001. Zij worden als bijlage bij deze wet gevoegd.

font procéder au dépouillement des bulletins provenant des Belges résidant à l'étranger en répartissant ces bulletins entre les bureaux de dépouillement du canton dont fait partie la commune chef-lieu de la circonscription ou de la province.

Les bureaux de dépouillement visés à l'alinéa précédent ne peuvent commencer leurs opérations qu'après avoir mêlé les bulletins en provenance des électeurs belges résidant à l'étranger avec les bulletins visés à l'article 149, alinéa 1^{er}.

Dans le cas où le canton visé à l'alinéa 1^{er} est entièrement automatisé, le président du bureau principal de circonscription et le président du bureau principal de province répartissent les bulletins provenant des Belges résidant à l'étranger entre les bureaux de dépouillement d'un autre canton de cette circonscription ou de cette province.

Dans les provinces où le vote est entièrement automatisé, le président du bureau principal de province pour l'élection du Sénat envoie les bulletins provenant des Belges de l'étranger au président du bureau principal de collège qui répartit ces bulletins entre les provinces du collège où le vote n'est pas entièrement automatisé.

Si la circonscription ou le collège est entièrement automatisé, le président du bureau principal de circonscription et le président du bureau principal de collège constituent un ou plusieurs bureaux de dépouillement manuels, conformément au prescrit des articles du présent Code.».

Art. 5

Les modèles *Ibis-a* et *Ibis-b* visés à l'article 180septies, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4°, du même Code, sont intitulés «Instructions pour l'électeur belge résidant à l'étranger et ayant choisi d'exprimer son suffrage par correspondance». Ils concernent respectivement l'élection de la Chambre des représentants et l'élection du Sénat et complètent l'annexe 1 au même Code, remplacée par la loi du 5 avril 1995 et modifiée par la loi du 27 décembre 2000. Ils sont annexés à la présente loi.

HOOFDSTUK III

Opheffingsbepaling

Art. 6

De artikelen 2, 11, 107*ter* en 147*ter*, ingevoegd bij de wet van 18 december 1998, worden opgeheven.

HOOFDSTUK IV

Inwerkingstreding

Art. 7

Deze wet treedt in werking bij de eerstvolgende volledige vernieuwing van de federale Wetgevende Kamers.

CHAPITRE III

Disposition abrogatoire

Art.6

Les articles 2, 11, 107*ter* et 147*ter* du présent Code, insérés par la loi du 18 décembre 1998, sont abrogés.

CHAPITRE IV

Entrée en vigueur

Art. 7

La présente loi entre en vigueur lors du prochain renouvellement intégral des Chambres législatives fédérales.

Onderrichtingen voor de Belgische kiezer die in het buitenland verblijft en die gekozen heeft om zijn stem per briefwisseling uit te brengen

(Modellen *Ibis-a* en *Ibis-b* bedoeld in artikel 180septies, § 1, eerste lid, 4°, van het Kieswetboek)

Model *Ibis-a*

Verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers van ...

Geachte mevrouw, geachte heer,

Wij verzoeken u uw stem uit te brengen volgens de hierna vastgestelde procedure:

1. De u toegezonden kiesomslag bevat:

- een retouromslag A gericht aan het adres van de voorzitter van het kieskringhoofdbureau waartoe u behoort ;
- een neutrale omslag B die het stembiljet van uw kieskring van aansluiting bevat, naar behoren afgestempeld ;
- een formulier dat u verzocht wordt te ondertekenen nadat u het ingevuld heeft met vermelding van uw naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres.

2. U dient uw stem uit te brengen op het stembiljet dat zich in de neutrale omslag B bevindt, rekening houdend met de volgende onderrichtingen:

a) U mag een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaten van eenzelfde lijst.

De kandidaten worden per lijst in eenzelfde kolom van het stembiljet geplaatst. De naam en voornaam van de kandidaten worden ingeschreven in de daarvoor voorbehouden kolom, in de volgorde van de voordrachten.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat aan elk van de lijsten bij trekking werd toegekend.

b) Kan u zich verenigen met de orde van voordracht van de kandidaten van de door u gesteunde lijst, dan vult u in het stemvak bovenaan op die lijst het helle stipje in met behulp van een rood potlood.

Als u die volgorde wilt wijzigen, dan geeft u een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van de kandidaat of kandidaten van uw keuze, met behulp van een rood potlood in te vullen.

Instructions pour l'électeur belge résidant à l'étranger et ayant choisi d'exprimer son suffrage par correspondance

(Modèles *Ibis-a* et *Ibis-b* visés à l'article 180septies, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4°, du Code électoral)

Modèle *Ibis-a*

Election de la Chambre des représentants du ...

Madame, Monsieur,

Nous vous invitons à exprimer votre suffrage suivant la procédure déterminée ci-après :

1. L'enveloppe électorale qui vous a été adressée contient :

- une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du président du bureau principal de circonscription dont vous relevez ;
- une enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote de votre circonscription de rattachement, dûment estampillé ;
- un formulaire que vous êtes invité à signer après l'avoir complété par l'indication de vos nom, prénoms, date de naissance et adresse complète.

2. Il vous appartient d'émettre votre suffrage sur le bulletin de vote qui se trouve dans l'enveloppe neutre B, en tenant compte des instructions qui suivent :

a) Vous pouvez émettre un suffrage pour un ou plusieurs candidats d'une même liste.

Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin. Les nom et prénom des candidats sont inscrits dans la colonne qui leur est réservée, selon l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort.

b) Si vous adhérez à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a votre appui, vous remplissez, à l'aide d'un crayon rouge, le point clair central placé en tête de cette liste.

Si vous voulez modifier cet ordre, vous donnez un vote nominatif en remplissant, à l'aide d'un crayon rouge, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidats de votre choix.

Het kiescijfer van een lijst wordt samengesteld door de optelling van het aantal stembiljetten waarop een stem is uitgebracht bovenaan op deze lijst en het aantal stembiljetten ten gunste van één of meerdere kandidaten.

- c) Ongeldig is:
- elk ander stembiljet dan het zich in de neutrale omslag B bevindend stembiljet;
 - laatstgenoemd biljet ook;
 - als u daarop geen stem uitbrengt;
 - als u meer dan één lijststem of naamstemmen op verschillende lijsten uitbrengt;
 - als u een stem bovenaan een lijst en tegelijk een stem voor één of meerdere kandidaten van een andere lijst uitbrengt;
 - als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als het, binnenin, een papier of enig voorwerp bevat;
- als een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk aangebracht zijn waardoor de kiezer herkend kan worden.

d) U bent strafbaar indien u stemt zonder dat u de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult.

3. Na uw stem te hebben uitgebracht, plaatst u het behoorlijk gevouwen stembiljet in de neutrale omslag B, die u sluit.

4. Steek vervolgens afzonderlijk in de retouromslag A de neutrale omslag B die het stembiljet bevat en het door u behoorlijk ondertekende en ingevulde formulier bedoeld in punt 1. Uw stem zal ongeldig worden verklaard als het stembiljet niet vergezeld gaat van dit formulier of als dit formulier niet behoorlijk ingevuld en ondertekend is.

5. De retouromslag A moet uiterlijk de dag van de verkiezing in België, om 13 uur, bij de voorzitter van het kieskringhoofdbureau toekomen. Na die termijn wordt uw stem niet meer in aanmerking genomen.

Voor het kieskringhoofdbureau,

De Voorzitter,

De Secretaris,

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats.

- c) Est nul :
- tout autre bulletin que celui qui se trouve dans l'enveloppe neutre B ;
 - ce bulletin de vote même ;
 - si vous n'y marquez aucun vote ;
 - si vous marquez plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, sur des listes différentes ;
 - si vous marquez à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste ;
 - si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;
 - si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

d) Vous êtes passible de sanctions si vous votez alors que vous ne remplissez pas les conditions de l'électorat.

3. Après avoir marqué votre vote, placez le bulletin de vote dûment replié dans l'enveloppe neutre B et fermez celle-ci.

4. Glissez ensuite séparément dans l'enveloppe de renvoi A l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote et le formulaire visé au point 1, dûment signé et complété par vous. Votre vote sera annulé si le bulletin de vote n'est pas accompagné de ce formulaire ou si celui-ci n'est pas dûment complété et signé.

5. L'enveloppe de renvoi A doit parvenir au président du bureau principal de circonscription au plus tard le jour de l'élection en Belgique à 13 heures. Passé ce délai, votre vote ne sera pas pris en considération.

Pour le bureau principal de circonscription,

Le Président,

Le Secrétaire,

Model *Ibis*-b

Verkiezing van de Senaat van ...

Geachte mevrouw, geachte heer,

Wij verzoeken u uw stem uit te brengen volgens de hierna vastgestelde procedure:

1. De u toegezonden kiesomslag bevat:

- een retouromslag A gericht aan het adres van de voorzitter van het provinciehoofdbureau waartoe u behoort;
- een neutrale omslag B die het stembiljet van uw kieskring van aansluiting bevat, naar behoren afgestempeld ;
- een formulier dat u verzocht wordt te ondertekenen nadat u het ingevuld heeft met vermelding van uw naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres.

2. U dient uw stem uit te brengen op het stembiljet dat zich in de neutrale omslag B bevindt, rekening houdend met de volgende onderrichtingen:

a) U mag een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaten van eenzelfde lijst.

De kandidaten worden per lijst in eenzelfde kolom van het stembiljet geplaatst. De naam en voornaam van de kandidaten worden ingeschreven in de daarvoor voorbehouden kolom, in de volgorde van de voordrachten.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat aan elk van de lijsten bij trekking werd toegekend.

b) Kan u zich verenigen met de orde van voordracht van de kandidaten van de door u gesteunde lijst, dan vult u in het stemvak bovenaan op die lijst het helle stipje in met behulp van een rood potlood.

Als u die volgorde wilt wijzigen, dan geeft u een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van de kandidaat of kandidaten van uw keuze, met behulp van een rood potlood in te vullen.

Het kiescijfer van een lijst wordt samengesteld door de optelling van het aantal stembiljetten waarop een stem is uitgebracht bovenaan op deze lijst en het aantal stembiljetten ten gunste van één of meerdere kandidaten.

Modèle *Ibis*-b

Election du Sénat du ...

Madame, Monsieur,

Nous vous invitons à exprimer votre suffrage suivant la procédure déterminée ci-après :

1. L'enveloppe électorale qui vous a été adressée contient :

- une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du président du bureau principal de province dont vous relevez ;
- une enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote de votre circonscription de rattachement, dûment estampillé ;
- un formulaire que vous êtes invité à signer après l'avoir complété par l'indication de vos nom, prénoms, date de naissance et adresse complète.

2. Il vous appartient d'émettre votre suffrage sur le bulletin de vote qui se trouve dans l'enveloppe neutre B, en tenant compte des instructions qui suivent :

a) Vous pouvez émettre un suffrage pour un ou plusieurs candidats d'une même liste.

Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin. Les nom et prénom des candidats sont inscrits dans la colonne qui leur est réservée, selon l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort.

b) Si vous adhérez à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a votre appui, vous remplissez, à l'aide d'un crayon rouge, le point clair central placé en tête de cette liste.

Si vous voulez modifier cet ordre, vous donnez un vote nominatif en remplissant, à l'aide d'un crayon rouge, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidats de votre choix.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats.

c) Ongeldig is:

- elk ander stembiljet dan het zich in de neutrale omslag B bevindend stembiljet;
- laatstgenoemd biljet ook:
- als u daarop geen stem uitbrengt;
- als u meer dan één lijststem of naamstemmen op verschillende lijsten uitbrengt;
- als u een stem bovenaan een lijst en tegelijk een stem voor één of meerdere kandidaten van een andere lijst uitbrengt;
- als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als het, binnenin, een papier of enig voorwerp bevat ;
- als een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk aangebracht zijn waardoor de kiezer herkend kan worden.

d) U bent strafbaar indien u stemt zonder dat u de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult.

3. Na uw stem te hebben uitgebracht, plaatst u het behoorlijk gevouwen stembiljet in de neutrale omslag B, die u sluit.

4. Steek vervolgens afzonderlijk in de retouromslag A de neutrale omslag B die het stembiljet bevat en het door u behoorlijk ondertekende en ingevulde formulier bedoeld in punt 1. Uw stem zal ongeldig worden verklaard als het stembiljet niet vergezeld gaat van dit formulier of als dit formulier niet behoorlijk ingevuld en ondertekend is.

5. De retouromslag A moet uiterlijk de dag van de verkiezing in België, om 13 uur, bij de voorzitter van het provinciehoofdbureau toekomen. Na die termijn wordt uw stem niet meer in aanmerking genomen.

Voor het provinciehoofdbureau,

De Voorzitter,

De Secretaris,

c) Est nul :

- tout autre bulletin que celui qui se trouve dans l'enveloppe neutre B ;
- ce bulletin de vote même :
- si vous n'y marquez aucun vote ;
- si vous marquez plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, sur des listes différentes ;
- si vous marquez à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste ;
- si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;
- si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

d) Vous êtes passible de sanctions si vous votez alors que vous ne remplissez pas les conditions de l'électorat.

3. Après avoir marqué votre vote, placez le bulletin de vote dûment replié dans l'enveloppe neutre B et fermez celle-ci.

4. Glissez ensuite séparément dans l'enveloppe de renvoi A l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote et le formulaire visé au point 1, dûment signé et complété par vous. Votre vote sera annulé si le bulletin de vote n'est pas accompagné de ce formulaire ou si celui-ci n'est pas dûment complété et signé.

5. L'enveloppe de renvoi A doit parvenir au président du bureau principal de province au plus tard le jour de l'élection en Belgique à 13 heures. Passé ce délai, votre vote ne sera pas pris en considération.

Pour le bureau principal de province,

Le Président,

Le Secrétaire,